

kongreso de Germana E. Asocio kaj Shinoda informis ke Sc.-Teknika Terminaro certe aperos antaŭ la fino de la jaro, kvankam ĝis nun venis nur 50 mendoj el Japanujo kaj 150 el aliaj landoj. La jarkunveno esprimas sian dankon al la verkintoj kaj eldonantoj, sugestas al la estraro organizi bone la vendadon dum la kongreso en Kopenhago, kaj krome substrekas la gravecon de plua terminologia laboro por efektiviĝi plenan S.T.T.

10. Lapenna informis ke la ĝisnunaj prelegoj de I.S.U. aperis¹⁾ en libroformo, kaj se ili estos sukcese vendataj, la novaj prelegoj aperos regule ĉiujare.

Post longa diskuto pri la financa krizo kaj tro modesta amplekso de Sc. Revuo, kiun diskuton partoprenis preskaŭ ĉiuj ĉeestantoj, la jarkunveno decidis fari al la redaktoroj kaj al la estraro jenajn sugestojn:

- a. aperigadi 6 numerojn en unu jaro, pli ampleksajn ol ĝis nun kaj sur pli dika papero;
- b. la enhavo de la unuopaj numeroj estu alterne el naturo esploraj sciencoj kaj el soci-historiaj sciencoj;
- c. la unuajn du numerojn (el ĉiu branĉo po unu) eldoni kiom eble plej bone kaj grandkvante propagandcele, kaj tiam malfermi grandan kampanjon ĉie (en gazetoj, dum kunsidoj, ktp.) por pli granda nombro de aktivaj membroj kaj de abonantoj, lasante al la abonantoj-nemembroj eblecon aboni nur unu el la branĉoj de la revuo.

Samtempe la jarkunveno esprimas sian koran dankon al la eldonisto Muusses kaj petas lin transpreni ankaŭ nun la riskon por realigo de la lasta menciita sugesto.

Sekve de la supraj sugestoj la jarkunveno rajtigas la estraron plialtigi la membrotizon de ĝisnunaj 12 al 18 anglaj ŝilingoj.

Fine la jarkunveno akceptis proponon de prof. Fernandez sendi al s-ro Clemente Estable, Urugvajo, gratulon kaj solidarecon pro lia interveno en la Programkomisiono de Unesko en Montivideo.

11. D-ro Lapenna fermis la kunsidon je 13.50, invitante la ĉeestantajn membrojn aktive kunlabori por realigi la faritajn decidojn.

Protokolinto B. Popoviĉ.

Subnoto.

La estraro de ISAE akceptis ĉiujn decidojn kaj sugestojn de la kongresa kunveno. Nur unu voĉo estis kontraŭ pliampleksigo de la revuo.

9-10-1955

B. Popoviĉ.

¹⁾ aperos pr. en novembro 1955 (Red.)

Alvoko al referendumo.

Inter aliaj decidoj de la jarkunveno en Bologna, troviĝas la propono pri statutŝanĝo, kiu tekstas:

En la punkto 6 de la Statuto estu aldonita post a., b., c., ankaŭ „d. La komitato rajtas alekti ankoraŭ maksimume tri pliajn komitatanojn.”

La senco de tiu propono estas ebligi al la komitato trovi pli facile homojn kapablajn kaj pretajn kunlabori en la estraro, eĉ se iu el ili ne estis pli frue elektita komitatano. Laŭ la p. 11 de la Statuto por ĉiu statutŝanĝo necesas referendumo. Tial mi invitas ĉiujn membrojn voĉdoni por aŭ kontraŭ la proponita ŝanĝo. La respondoj atingu la sekretarion-kasiston S. Alexanدرسون (Ulricehamnsvägen 16 nb, Johanneshov, Svedujo) plej malfrue 30 tagojn post aperigo de ĉi tiu alvoko.

Krome ĉiu membro rajtas (p. 8 de la Statuto) postuli referendumon pri ĉiu decido de la jarkunveno, 3 monatojn post aperigo de la decidoj.

B. Popoviĉ, ĝen.sekretario de ISAE.

DE LA TERMINOLOGIA SEKCIO.

Per letero mi petis d-ro Holmstrom (reference al miaj rimarkoj sur p. 66 de Scienca Revuo 7, n-ro 26-a de mia artikolo „Universala Dekuma Klasado kaj Terminologio”), deklari sin preta funkcii kiel informcentro por verkontoj de esperant-lingvaj fakterminaroj aligendaj al ISO/FID-terminaroj. D-ro Holmstrom en letero de la 4-a de aŭgusto 1955 respondis jenon (angle):

„Estimata sinjoro,

Mi ĝojas pri via interesiĝo pri la farado de plurlingvaj terminaroj por specialigitaj fakoj, ĉar helpo al tio estas la parto de la Unesko-programo, pri kiu mi estas kompetenta, tiom kiom koncernas la sciencan kaj teknologian ... (Parenteze, Unesko publikigos dum la venonta monato de d-ro Wüster „Bibliography of Monolingual Scientific and Technical Glossaries Vol. I - National Standards” kiu estas suplemento al la jam ekzistanta „Bibliography of Interlingual Scientific and Technical Dictionaries”).

Rilate al la uzado de UDK en terminaroj, Unesko opinias ke en multaj kazoj estas utile dividi specialan terminaron laŭ ĉapitroj aŭ partoj, konformaj al la diversaj sekcioj de la temo, kaj ke, kiam tio estas farita, la ĉapitraj titoloj estu akompanataj de la koncernaj UDK-indicoj. Tio plifaciligas kompili bibliografiojn en kiuj la tereno de ĉiu terminaro estas klare indikita kaj eviti senutilan interkovriĝon kaj duobligon de la leksikografia laboro. Kondiĉe ke tio ne malfruigas la progresadon de urĝa laboro, Unesko ankaŭ ne vidas kontraŭaĵon referenci kaj aranĝi la terminojn por la apartaj nocioj interne de ĉiu ĉapitro laŭ la UDK-sinsekvo, kion d-ro Wüster rekomendas

pere de la Teknika Komitato 37 (Terminologio) de la „International Organization for Standardization”. Aliflanke mi forte kontraŭas uzadi UDK-indicojn por referenci inter la alfabetajn indeksojn en la diversaj lingvoj. Tio estu farota per simplaj seriaj numeroj, pro tio ke UDK-numeroj por tre specialigitaj nocioj fariĝas tro longaj kaj malkomfortaj kaj pro aliaj kialoj kiujn mi ne bezonas trakti ĉi tie.

Tiuj kialoj kaj ankaŭ la pozicio de Unesko rilate al Esperanto kiel ebla rimedo por malpliigi la bezonon de teknikaj tradukoj, estas nomatoj en „Report on Scientific and Technical Translating and Related Problems”, ĵus pretiĝinta en manuskripto kaj publikigota de Unesko post kelkaj monatoj. Intertempe mi povus sendi al vi diversajn pli mallongajn verkajojn koncerne tiujn demandojn.

Por la adresoj kiujn vi deziras ricevi, tiom kiom ili koncernas mian propran kampon, mi rekomendas al vi la „Directory of International Scientific Organizations”, kies dua eldono estas represita de Unesko en 1953 kaj kiu estas havebla ĉe „Unesco Vertrieb für Deutschland”, R. Oldenbourg, München, je preze samvalora al \$ 2,50.

Yours very truly

J. E. Holmstrom, Department of Natural Sciences”.

Japana Esperanto-instituto promesis aperigi la Sciencajn kaj Teknikajn Terminaron (STT) en novembro 1955.

Rudolf Haferkorn.

ENHAVO:	paĝo
Scienca Revuo aŭ Sciencaj Revuoj? — G. F. Makkink	121
Kiel estiĝis la metra sistemo — Prof. D-ro H. Sirk	124
Inventaro de la Fundamenta kaj Oficiala vorttrezoro — Prof. G. Waringhien	137
Enketo pri la uzo de Esperanto en sciencaj kaj teknikaj periodaĵoj — D-ro W. P. Roelofs	144
Recenzoj kaj Bibliografio	152
Rozoj kaj Urtikoj (Poul Thorsen) — G. F. M.	152
El la maniko (Reto Rossetti) — G. F. M.	153
I.S.A.E.-informoj	154
Estrara raporto pri 1954 — S. Alexandersson	154
Revizora raporto de la kontoj de ISAE 1954 — A. A. M. Whitehead	156
Diversaj informoj — S. Alexandersson	156
Protokolo de la jarkunveno de ISAE en 1955 — Prof. B. Popoviĉ ...	157
Alvoko al referendumo — B. Popoviĉ	159
De la terminologia sekcio — R. Haferkorn	159

ATAKOJ KONTRAŬ ĜARDENPLANTOJ

de D-ro Paul NEERGAARD

licenciato de hortikulturo, magistro kaj doktoro de agronomio kaj sekciestro ĉe Ŝtata Plantpatologia Servo, Kopenhago, krome membro de la Akademio de Esperanto

La unua libro aperinta en Esperanto:

pri ĜARDENKULTURO,
pri INSEKTOJ,

pri PLANTMALSANOJ,
pri DAMAĜAJ FUNGOJ.

La libro enhavas 234 paĝojn artpaperajn, kiuj enhavas 75 tekstfigurojn. Krome, la libro enhavas 9 kolortabulojn, kiuj sume enhavas 85 figurojn, do la libro

entute enhavas 160 bildojn!

Belege tuttote bindita, kun ora stampo kaj kolorpresita kovrilo, desegnitaj de la dana pentristo Mogens Zieler.

Prezo £ 1, aŭfranko 9p.

Eldonita de

THE ESPERANTO PUBLISHING COMPANY LTD, ANGLUJO

Mendebila ĉe

UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO,

Heronsgate, Rickmansworth, Herts., Anglujo,

aŭ ĉe landaj kaj lokaj Libro-Servoj.

Profesoro ĉe la Agrikultura Kolegio de Okcident-Skotlando, D-ro HUGH NICOL, Ph.D., F.R.I.C., F.R.S.E., en Esperanto:

Mi ne konas libron verkitan anglalingve kiu valoras siaspece la duonon de “Atakoj kontraŭ ĝardenplantoj” La libro estas perfekta kiel presaĵo, ĝia lingvo estas senerara. Ĝuebla de ĉiu — fakisto aŭ ne.

Ĉefĝardenisto ĉe la Ŝtata Ĝardeneksperimentejo en Alnarp, Svedujo, S-ro CARL A. KLANG en Svenska Esperanto-Tidningen:

Tre malofte oni vidas tiel modernan, aktualan, belpresitan kaj seneraran faklibron Pri la enhavo mi konstatis, ke ĝi estas pli moderna kaj aktuala ol svedaj ĝardenlibroj, kiuj ĝis nun aperis.